

# Jer

## Chapter 40

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֶתּוֹ	שָׁלַח	וְאַחֲרַי	יְהוָה	מֵאֵת	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	הָיָה	אֲשֶׁר-	הַדְבָר	1
його	відпустив	після-того-як	ГОСПОДА	від	Єремії	до	було	яке	Слово	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3414</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H1697</a>	
אָסוּר	וְהוּא-	אֵתּוֹ	בְּקֻלְתּוֹ	הַרְמָה	מִן-	טְבָחִים	רַב-	נְבוּזַרְאֲדָן		
був-скований	a-він	його	коли-взяв	Рами	з	тілоохоронців	начальник	Невузарадан		
<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H7414</a>		<a href="#">H2876</a>		<a href="#">H5018</a>		
בְּבִלְיָה:	הַמְּגֻלִּים	וַיְהוּדָה	יְרוּשָׁלַם	נְלוּת	כָּל-	בְּתוֹךְ	בְּאֲזִקִּים			
до-Вавилону	переселюваних	i-Юдеї	Єрусалиму	полонених	всіх	серед	кайданами			
<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H1546</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H0246</a>			

Слово, що було до Єремії від Господа по тому, як Невузар'адан, начальник царської сторожі, відпустив його з Рамі, коли його він узяв, а він був закутий кайданами серед усього вигнання Єрусалиму та Юди, вигнаних до Вавилону.

דִּבֶּר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	לְיְרֵמְיָהוּ	טְבָחִים	רַב-	וַיִּקַּח	2	
промовив	Бог-твій	ГОСПОДЬ	йому	i-сказав	Єремію	тілоохоронців	начальник	I-взяв		
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3414</a>	<a href="#">H2876</a>		<a href="#">H3947</a>		
					הָיָה:	הַמְּקוֹם	אֶל-	הָרַעָה	אֶת-	
					це	місце	на	це	лихо	—
					<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0853</a>	

I взяв начальник царської сторожі Єремію, та й сказав до нього: „Господь, Бог твій, говорив оце зло на це місце.

וְלֹא-	לְיְהוָה	חָטְאוּתֶם	כִּי-	דִבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	וַיִּבֵּא	3	
i-не	проти-ГОСПОДА	грішили-ви	бо	говорив	як	ГОСПОДЬ	i-вчинив	I-звів		
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H2398</a>		<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0935</a>		
		הָיָה:	(תְּדַבְּרוּ)	[דַּבְּרוּ]	לָכֶם	וְהָיָה	בְּקוֹלוֹ	שָׁמַעְתֶּם		
		ця	справа	—	вам	i-сталася	голосу-Його	слухали		
		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H8085</a>		

I навів, і зробив Господь, як говорив був, бо ви згрішили Господеві, і не слухалися Його голосу, — і сталася вам ця річ.

וְעַתָּה הִנֵּה פְתַחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־הָאֲזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יְדֶיךָ אִם־  
 A-тепер ось звільняю-тебе сьогодні від кайданів що на руках-твоїх якщо  
 H6258 H2009 H3117 H0246 H3027

טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בְּבֹלָה בָּא וְאָשִׁים אֶת־עֵינַי  
 добре в-очах-твоїх іти до-Вавилону ходи і-подбаю очима-моїми  
 H0935 H0854 H0894 H0935 H0853

עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי בְּבֹלָה חָדַל רָאָה  
 про-тебе а-якщо погано в-очах-твоїх іти до-Вавилону не-ходи дивись  
 H0935 H0854 H0894 H0854 H7200 H2308

כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֵל־טוֹב וְאֵל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה  
 вся земля перед-тобою куди добре і-куди правильно ходити туди  
 H3605 H0776 H6440 H0413 H0413 H3477 H3212 H8033

לֵךְ:  
 іди  
 H3212

А тепер ось я сьогодні розквіваю тебе з кайданів, що на твоїх руках. Якщо в очах твоїх добре піти зо мною до Вавилону, іди, і зверну я своє око на тебе. А якщо зле в твоїх очах піти зо мною до Вавилону, то залишись. Дивися, увесь край перед тобою: куди тобі видається за добре й за справедливе піти, — туди йди!”

וְעוֹדְנוּ לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה אֵל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־סִינָה  
 А-поки-він ще-не повернувся до то-повернися повернувся Гедалії сина Ахікама сина  
 H5750 H3808 H7725 H7725 H0413 H0296

שָׁפוֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ  
 Шафана якого поставив цар Вавилону над-містами Юдеї і-живи з-ним серед  
 H4428 H0894 H3063 H3427 H0854 H8432

הָעָם אֹו אֵל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־לּוֹ רֵב־  
 народу або куди куди правильно в-очах-твоїх іди і-дав начальнику  
 H0413 H3605 H3477 H3212 H5414 H3212 H3212

וַיִּשְׁלַחְהוּ: וּמִשָּׂאת אֶרְחָה טְבַחִים  
 і-відпустив-його і-дарунок їжу тілоохоронців  
 H7971 H4864 H0737 H2876

І коли той не наvertsя на це, сказав далі: „То вернися до Гедалії, сина Ахікама, сина Шафанового, якого вчинив начальником вавилонський цар над Юдиними містами, і живи з ним серед народу; або куди тобі подобається, туди йди“. І дав йому начальник царської сторожі їжі на дорогу та дарунка, і відпустив його.

וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֵל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיָּשָׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ  
 І-прийшов Єремія до Гедалії сина Ахікама до-Міцпи і-оселився з-ним серед  
 H0935 H3414 H0413 H4708 H0296 H3427 H0854 H8432

הָעָם הַנְּשָׂאִים בְּאֶרֶץ: ס  
 народу що-залишився в-землі  
 H7604 H0776

І прийшов Єремія до Гедалії, сина Ахікамового, до Міцпі, й осівся з ним серед народу, позосталого в краї.



וְכָל-	וְאֲשֶׁר	וּבְאֶדוֹם	עַמּוֹן	וּבְבְנֵי-	וּבְמוֹאָב	אֲשֶׁר-	הַיְהוּדִים	כָּל-	וְגַם	11
po-vsix	i-що	i-v-Едомі	Аммона	i-серед-синів	v-Moavi	що	юдеї	усі	I-також	
<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H0123</a>	<a href="#">H5983</a>		<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1571</a>	
	הִפְקִיד	וְכִי	לַיהוּדָה	שְׂאֲרִית	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ-	נָתַן	כִּי-	שָׁמְעוּ	הָאֲרָצוֹת
	поставив	i-що	Юдеї	залишок	Вавилону	цар	дав	що	почули	землях
			<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0776</a>
				שָׁפָן:	בֶּן-	אֲחִיקָם	בֶּן-	גְּדַלְיָהוּ	אֶת-	עֲלֵיהֶם
				Шафана	сина	Ахікама	сина	Гедалію	—	над-ними
						<a href="#">H0296</a>			<a href="#">H0853</a>	

I також усі юдеї, що в Моаві й серед Аммонових синів, і в Едомі, і що в усіх краях, чули, що цар вавилонський полишив частину в Юді, і що вчинив над ними начальником Гедалію, сина Ахікама, сина Шафанового.

וַיָּבֹאוּ	שָׁם	נִדְחוּ-	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹמוֹת	מִכָּל-	הַיְהוּדִים	כָּל-	וַיָּשׁוּבוּ	12	
i-прийшли	там	були-розігнані	куди	місць	з-усіх	юдеї	всі	I-повернулися		
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H5080</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7725</a>		
פ	מְאֹד:	הַרְבֵּה	וְקִיץ	יַיִן	וַיֹּאסְפוּ	הַמִּצְפָּתָה	אֶל-	יְהוּדָה	אֶרֶץ-	
—	багато	дуже	i-плодів	вина	i-зібрали	до-Міцпи	Гедалії	до	Юдеї	до-землі
	<a href="#">H3966</a>		<a href="#">H7019</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H4708</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0776</a>	

I вернулись всі юдеї зо всіх тих місць, куди були порозігнані, і прийшли до Юдиного краю, до Гедалії до Міцпи, і зібрали вина та літніх плодів дуже багато.

אֶל-	בָּאוּ	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	הַחַיִּלִּים	שָׂרֵי	וְכָל-	קָרָח	בֶּן-	וַיּוֹחֲנָן	13
до	прийшли	в-полі	що	військ	начальники	i-всі	Кареаха	син	I-Иоханан	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>			<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7143</a>		<a href="#">H3110</a>	
									גְּדַלְיָהוּ	
									הַמִּצְפָּתָה:	
									до-Міцпи	
									Гедалії	
									<a href="#">H4708</a>	

A Иоханан, син Кареахів, та всі військові зверхники, що були на полі, прийшли до Гедалії до Міцпи,

שָׁלַח	עַמּוֹן	בְּנֵי-	מֶלֶךְ	וּבְעַלְיָם	כִּי	תָדַע	הִדַּע	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	14
послав	Аммона	синів	цар	Бааліс	що	знаєш-ти	чи-знаєш	йому	I-сказали	
<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H5983</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1185</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
גְּדַלְיָהוּ	לְהֵם	הָאֱמִין	וְלֹא-	נַפְשׁוֹ	לְהַכְתֹּתָ	נְתַנְיָה	בֶּן-	יִשְׁמָעֵאל	אֶת-	
Гедалія	їм	повірив	i-не	душею	щоб-вбити-тебе	Нетанії	сина	Ішмаїла	—	
		<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H5418</a>		<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H0853</a>	
									אֲחִיקָם:	
									בֶּן-	
									Ахікама	
									син	
									<a href="#">H0296</a>	

та й сказали до нього: „Чи справді ти знаєш, що Бааліс, цар Аммонових синів, послав Ізмаїла, сина Нетаніїного, щоб убити тебе?“ Та не повірив їм Гедалія, син Ахікамів.

וְיֹחָנָן בֶּן־קָרַח אָמַר אֶל־בֶּסֶתֶר בְּמִצְפָּה לֵאמֹר  
I-Йоханан син Кареаха сказав до таємно в-Міцпі кажучи  
[H3110](#) [H7143](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4709](#) [H0559](#)

אֶלְכָּה נָא וְאָכְלָה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יִדְעַ  
дозволь-мені-пити прошу і-вдарю і-ніхто не дізнається  
[H3212](#) [H4994](#) [H5221](#) [H0853](#) [H3458](#) [H5418](#) [H0376](#) [H3808](#) [H3045](#)

לָמָּה יִכְכָּה נַפְשׁוֹ וְנִפְצְלוּ כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבְּצִים אֵלָיָךְ וְאָבְדָה שְׂאֵרִית  
чому вб'є-тебе душею і-розсіються всі юдеї зібрані до-тебе і-загине залишок  
[H4100](#) [H5221](#) [H5315](#) [H3605](#) [H3063](#) [H6908](#) [H0413](#) [H0006](#) [H7611](#)

יְהוּדָה:  
Юдеї  
[H3063](#)

| А Йоханан, син Кареахів, сказав таємно до Гедалії в Міцпі, говорячи: „Нехай я під'ю й уб'ю Ізмаїла, сина Нетаніїно, і ніхто про це не довідається. Навщо мають забити тебе, і буде розпорóшений увесь Юда, зібраний до тебе, і погине останок Юди?“

וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֶל־יֹחָנָן בֶּן־קָרַח אֶל־[תַּעֲשׂ] (תַּעֲשֶׂה)  
I-сказав Гедалія син Ахікама до Йоханана сина Кареахового  
[H0559](#) [H0296](#) [H0413](#) [H3110](#) [H7143](#) [H0408](#) [H6213](#)

אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה כִּי־שָׁקַר אַתָּה דֹבֵר אֶל־יִשְׁמָעֵאל: ס  
— справи цієї бо неправду ти говориш про Ішмаїла  
[H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H8267](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3458](#)

| I сказав Гедалія, син Ахікамів, до Йоханана, сина Кареахового: „Не роби цієї речі, бо лжу ти говориш на Ізмаїла!“